



يَدًا يَدًا HAND IN HAND



NEWSLETTER OF UNRWA IN SYRIA
No. 18 First Quarter 2006

نشرة الأونروا في سورية
العدد ١٨ الربع الأول ٢٠٠٦

*Lex Takkenberg's
dedication and loyalty
to the Palestinian refugees
will stay with us for ever*



FAREWELL PARTY FOR LEX TAKKENBERG

Hala Mukhles

“We feel that we are not here to bid farewell to Lex Takkenberg, Director of UNRWA Affairs, Syria, but rather to celebrate his life and career which are, indeed, a life and a career of integrity, achievement and professionalism.”

With these opening words, Dr Anwar Sharqawi, the Chairman of the Staff Union Executive Committee, addressed an informal UNRWA staff gathering at the Damascus Training Centre on 26 January. Sharqawi continued; “We also would like to praise Mr Takkenberg

for having been such a good team player.

He had all of the skills required to perform even the most difficult diplomatic tasks with clarity and charm. You all know his capacity for working with the refugees and listening to their concerns”. At the close of his remarks, Sharqawi presented Takkenberg with a farewell present on behalf of the Syria Field staff.

Mr Takkenberg’s January schedule was packed with farewell visits to Syria’s different areas as he assumed the post of Director of Operations at UNRWA, HQ (Amman) on 1 February.

As for the guests at the farewell party, ‘Ali Mustafa, the Director-General of the General Authority for Palestine Arab Refugees, said; “Mr Takkenberg’s dedication and loyalty to the Palestinian refugees



Takkenberg’s career with UNRWA marked by integrity, achievement and professionalism

حفل وداع السيد ليكس تاكنبرغ

هالة مخلص

«نشعر بأن تواجدنا هنا اليوم ليس فقط لوداع السيد ليكس تاكنبرغ، مدير شؤون الأونروا في سورية، ولكن لنعبر عن احتفائنا بحياته وبمهنيته اللتين تميزتا بالنزاهة والحرفية والإنجاز.»

بهذه الافتتاحية بدأ الدكتور أنور شرقاوي، رئيس لجنة الموظفين المحليين، كلمته في حفل الوداع الذي أقيم في مركز تدريب دمشق بتاريخ ٢٦ كانون الثاني، تابع الدكتور شرقاوي قائلاً: «نعبر عن امتناننا للسيد تاكنبرغ فهو قائد فريق عمل متعاون

ويملك المهارات اللازمة لإنجاز أكثر المهام صعوبة ودبلوماسية بكل وضوح وسلاسة. نعرف جميعنا مدى مقدرته على العمل مع اللاجئين والاستماع إلى مشاكلهم». وفي نهاية كلمته قدم الدكتور شرقاوي للسيد تاكنبرغ هدية الوداع بالنيابة عن موظفي الوكالة. اختتم تاكنبرغ

جدول أعماله لشهر كانون الثاني بزيارات لمناطق عمليات الوكالة المختلفة في سوريا حيث رُفِعَ إلى منصب مدير عمليات الأونروا في رئاسة الوكالة في عمان ابتداءً من ١ شباط.

وتحدث السيد علي مصطفى المدير العام للهيئة العامة للاجئين الفلسطينيين العرب خلال الحفلة قائلاً: «إن تفاني السيد تاكنبرغ وإخلاصه للاجئين سيلازمنا إلى الأبد، وعلي أن أقول

will stay with us for ever. I must say that without his contribution and commitment, the Khan Dannoun and Khan Eshieh water and sewage system and the Neirab rehabilitation projects would have never reached their present level of progress. He has driven the projects with the best interests of the refugees at heart”.

Mr Takkenberg was overwhelmed with the words of the staff and thanked them for their support and all the hard work they do to sustain the level of UNRWA services. “We are all part of a team and we worked well together. I thank all of you for making my work successful. Your confidence, competence, devotion and confidentiality facilitated my career. You have been a source of inspiration for me.” Takkenberg said. Takkenberg, a Dutch national, has served with UNRWA since 1989. Since that time he has held different senior positions at UNRWA and became the Director of UNRWA Affairs in Syria in October 2004. Prior to joining UNRWA, he worked with the Dutch Refugee Council as a legal officer. He carried out research into the various aspects of the status of Palestinian refugees and their protection under international law. **Hand in Hand** wishes Lex Takkenberg and his family all the best as they embark on their new life in Amman.

بأنه لولا التزامه ومساهماته لما تقدم مشروع المياه والصرف الصحي في مخيمي خان دنون وخان الشيخ ومشروع إعادة تأهيل مخيم النيرب إلى المستوى الحالي، ولقد دفع بالمشروعين بخطوات إلى الامام لما فيه مصلحة اللاجئين».

تأثر السيد تاكنبرغ بالكلمات التي ألقاها الحضور وشكرهم على دعمهم وعلى العمل الجاد الذي يقومون به للمحافظة على تقديم أفضل مستوى من الخدمات للاجئين قائلاً: «نحن جميعاً أعضاء في هذا الفريق ونعمل معاً لهدف واحد، أشكركم على مساهمتكم في نجاح عملي، فإن ثقتكم وولاءكم وكفاءتكم قد سهّلوا عملي. لقد كنتم مصدر إلهام لي».

يحمل تاكنبرغ الجنسية الهولندية، ويعمل مع الوكالة منذ عام ١٩٨٩ ومنذ ذلك الحين شغل مراكز عالية وأصبح مدير شؤون الأونروا في سوريا في تشرين الأول ٢٠٠٤.

قبل أن يلتحق تاكنبرغ بالعمل مع الوكالة عمل مع مجلس اللاجئين الهولندي بصفة مدير قانوني وأجرى العديد من البحوث على مختلف نواحي حياة اللاجئين الفلسطينيين وحمايتهم في ظل القانون الدولي.

تتمنى يداً بيداً للسيد تاكنبرغ وعائلته النجاح سيما وأنه بدأ حياة جديدة في عمان.

Thank you for your commitment to our vision to improve the living conditions and build up the capacity of Palestinian refugees. I enjoyed working with you.

I wish the Syria Field team every success under my successor's leadership and look forward to hearing in the future that your achievements have gone from strength to strength.

I also wish each one of you, your families and your community good luck and success in your present endeavours.

Lex Takkenberg

أشكر لكم التزامكم لرؤيتنا من أجل تحسين الظروف المعيشية للاجئين الفلسطينيين وبناء مقدراتهم لقد استمتعت بالعمل معكم وأتمنى لفريق العمل في سورية بقيادة مدير شؤون الأونروا الجديد كل التوفيق والنجاح وأتطلع لأن أسمع في المستقبل المزيد عن نجاحكم ومنجزاتكم الرائعة .

أمنياتي لكل واحد منكم ولعائلاتكم بالتوفيق وحظاً طيباً في جهودكم .

ليكس تاكنبرغ

JAPAN CONTINUES TO ADVANCE THE CAUSE OF TECH-EDUCATION IN UNRWA CAMPS

Alexander Cotton

In the new world economy, computer and technical training will make all the difference in the lives and careers of Palestine refugees. Businesses now expect their employees to have expertise in many aspects of information technology - everything from advanced computer software to digital camera operation. To provide Palestine refugees with the up-to-date education they need, UNRWA has been striving to meet new and challenging Information and Computer Technology education standards in Syria.

UNRWA could not be taking these confident strides were it not for the support of the Government of Japan. Not only has Japan funded a number of projects to build computer labs at various UNRWA schools, but Japan's Kansai University has now paired with the UNRWA Education programme to launch a new teacher-training program, entitled "Building a Collaborative Community of Teachers".

Dr Kobota, a professor from Kansai University, led a team of seven professors and volunteers - two trainers and 5 facilitators - who visited Syria from Japan to teach and train UNRWA staff in modern ICT teaching methodologies and techniques. The programme is still underway even though the trainers have now returned to Japan; during the second phase of the project they will continue the trainings via the Internet, and in the third phase two more Japanese volunteers will visit in order to hold a 'training of trainers'.

Under the guidance of Education Programme Deputy Chief, Mohammed Ammouri, the project is targeting UNRWA school supervisors, teachers, administrative assistants, and Learning Resource Center assistants - over 50 staff have attended the trainings so far.

The visiting Japanese nationals provided technical training, including specific trainings on digital still and video cameras; scanning and photo editing; power point presentations; and advanced internet research techniques. The UNRWA staff also simultaneously learned teaching methodologies so they can pass their knowledge on to Palestine refugee students.

This exciting project is achieving four goals simultaneously: it will develop teaching communities

اليابان تستمر بدعم تكنولوجيا التعليم في مخيمات اللاجئين الفلسطينيين في سورية

الكسندر كوتون

في اقتصاد العالم الجديد يهدف الكومبيوتر والتدريب الفني على إحداث تميز واضح في حياة اللاجئين الفلسطينيين ومسلكتهم الوظيفي.

في مضمار الأعمال اليوم، يتوقع من الموظفين أن يكون لديهم الخبرة في المجالات المختلفة لتقنية المعلومات من تقنيات الكومبيوتر إلى تشغيل الكاميرات الرقمية.

ومن أجل توفير التعليم المتطور للاجئين الفلسطينيين، تعمل الأونروا جاهدة لتلبية المعايير المتقدمة لتقنية المعلومات والحاسوب في سورية.

لم يكن بإمكان الأونروا أن تأخذ هذا المنحى الواثق الخطا دون دعم من الحكومة اليابانية. لم تقم اليابان فقط بتمويل عدة مشاريع لبناء مخابر للكومبيوتر في مدارس للأونروا بل قامت جامعة كانزاي اليابانية بـ«التوأمة» مع برنامج التعليم لدى الأونروا من أجل إطلاق برنامج جديد لتدريب المعلمين بعنوان «بناء مجتمع تبادلي بين المعلمين».

ترأس الدكتور كوبوتو من جامعة كانزاي فريقاً ضم سبعة أعضاء أساتذة ومتطوعين. زار الفريق سورية لتعليم وتدريب موظفي الأونروا على التقنيات وطرائق التعليم الحديثة لعلم الكومبيوتر.

لا يزال البرنامج مستمراً بالرغم من أن المدربين قد عادوا إلى اليابان وخلال المرحلة الثانية من المشروع سيقومون بمتابعة التدريب عن طريق الانترنت وفي المرحلة الثالثة سيقوم متطوعان يابانيان بزيارة سورية «لتدريب المدربين».

وبتوجيه من نائب مدير برنامج التعليم محمد عموري، يستهدف المشروع الموجهين التربويين والمدرسين والمساعدين الإداريين وبعض موظفي مراكز مصادر التعليم في الأونروا - تم تدريب حوالي خمسين موظفاً حتى الآن على الكاميرات الرقمية والفيديو وتعديل ومسح الصور وتقديم عروض برنامج Power Point وأساليب متطورة في كيفية زيارة مواقع البحث على الانترنت. كما تعلم موظفو الأونروا أساليب تعليمية بإمكانهم الآن نقلها إلى الطلاب من اللاجئين الفلسطينيين.

يحقق هذا المشروع أربعة أهداف بآن واحد: تطوير الكادر

aiming at promoting creative learning based on UNRWA's Learning Resource Centres; empower teachers in the process of developing teaching communities; establish collaborative learning between Palestinian and Japanese students via the Internet; and promote understanding between the Japanese and Palestinian peoples.

It was computer expert Ms Makiko Kishi (publicly known by her nickname, Mako), who initially forged the link between the UNRWA Education Programme and Kansai University. Now that the connection is made, Palestine refugees in Syria have a great connection to and resource in Kansai University and its dedicated and generous volunteers.

Alexander Cotton is a volunteer from the United States who worked for UNRWA's Public Information and the Project Office between April and May 2006.

التعليمي بهدف تشجيع التعلّم الخلاق اعتماداً على مراكز مصادر التعلّم التابعة للأونروا وتمكين المعلمين في تنمية الأساليب التعليمية وتحقيق تعلّم تبادلي بين الطلاب الفلسطينيين واليابانيين عن طريق الانترنت وتنمية التفاهم بين الشعبين الياباني والفلسطيني.

ويعود الفضل في إطلاق هذه المبادرة إلى خبيرة الكمبيوتر ماكيكو كيشي المعروفة باسم ماكو التي بادرت بإنشاء صلة الوصل بين برنامج التعليم لدى الأونروا وجامعة كانزاي. وبعد تأسيس هذه الصلة أصبح لدى اللاجئين الفلسطينيين صلات رائعة مع هذه الجامعة ومتطوعيها.

ألكسندر كوتون متطوع أمريكي عمل لدى مكثبي الأونروا للاعلام والمشاريع بين نيسان وأيار ٢٠٠٦.

UNRWA STUDENTS LAUNCH ORIENTAL FUSION

Hala Mukhles

Palestine refugee parents and students enjoyed three nights of music at the Sulhi al-Wadi Institute for Music in Damascus. Each night, ten students from UNRWA's Nimreen Children's Music Centre in Yarmouk performed a selection of Arabic classical music. Each evening's concert featured students of a different Eastern instrument: nay (flute) on 16 February, qanoun (zither) on 23 February and oud (lute) on 2 March.

Palestine refugee boys and girls come twice weekly to the Nimreen Children's Music Centre, in Yarmouk, for extracurricular hourly sessions led by tutors from the Syrian Arab Institute for Music and the Arab Music Institute.

The Centre was created with donations from *Music in ME*, *Rotary International* and *UNESCO* in 2004.

Mohammed Ammouri, Deputy Chief, Field Education Programme, told *Hand in Hand*: "The performance was extremely nice. The concerts presented young talents, heralding the beginning of Palestinian young musicians."

طلاب الأونروا يؤدون معزوفات شرقية

هالة مخلص

أمضى مجموعة من الطلاب الفلسطينيين وذووهم ثلاث ليالٍ موسيقية ممتعة في معهد صلحي الوادي للموسيقى في دمشق. أدى في كل ليلة عشرة طلاب من مركز نميرين الموسيقي للأطفال التابع للوكالة في مخيم اليرموك مجموعة من المعزوفات العربية الكلاسيكية. وتميزت الأمسيات الموسيقية بمهارات الطلاب في استخدام آلات موسيقية شرقية مختلفة مثل الناي في ١٦ شباط والقانون في ٢٣ شباط والعود في ٢ آذار.

يحضر طلاب وطالبات الوكالة مرتين في الأسبوع إلى مركز نميرين الموسيقي في مخيم اليرموك لحضور جلسات تدريب (أنشطة لا صفية) يشرف عليها مدربون من المعهد السوري للموسيقا والمركز العربي للموسيقا. تم إحداث هذا المركز عام ٢٠٠٤ بتبرع من *Music in ME* ومؤسسة روتاري إنترناشونال واليونسكو.

قال محمد عموري، نائب مدير برنامج التعليم في الوكالة لبيد: «كان الأداء رائعاً إلى حد كبير، وأظهرت الحفلات مواهب شابة تبشر بولادة شبان موسيقيين فلسطينيين».

WHEELCHAIRS BRING SMILES TO THE FACES OF PALESTINE REFUGEES

Salwa Salti

In the end of January, the Palestine Children's Relief Fund (PCRF) distributed new wheelchairs to disabled Palestine refugees in Syria. Steve Sosbee, PCRF President and Chief Executive Officer, distributed the generous in-kind donation at UNRWA's Women's Programme Centres – one ceremony each in the Damascus-area camps of Yarmouk, Qabr Essit and Jaramana. He was accompanied by Nuha al-Masri, the PCRF Representative in Lebanon, and UNRWA Relief & Social Services staff. Camps in the North, Central and South areas received their share of the donation in February.

The total donation, valued at US \$77,670.00, comprised 213 wheelchairs of varying sizes (including specialized ones for children) along with other prosthetic devices. The much-needed donation means that nearly 200 poor people now have quality wheelchairs and other orthopedic supplies, and is just one example of the Fund's ongoing efforts to alleviate the hardship of Palestine refugees in Syria.

The Fund donates more than equipment; it also provides the expertise to help Palestine refugees use that equipment. Ayyoub Diab, UNRWA's Disability Programme Officer, explained; "The wheelchairs were modified to fit each recipient's needs and size by Gregori Skolaski, the Fund's Occupational Therapist". Mr Skolaski is specialized in adapting the equipment to fit each recipient also accompanied the shipment. This is not the first medical donation to refugees in Syria from PCRF. Working with Hope Haven International and UNRWA in Syria, PCRF has equipped dozen of needy refugees with wheelchairs and other prosthetic devices. In the first quarter of 2002, PCRF sent a shipment of wheelchairs and prosthetic devices.

Many disabled refugees that had been waiting years



Gregori Kolaski from PCRF helps adapting wheelchairs to fit each recipient

كراسي مدولبة ترسم ابتسامة على وجوه اللاجئين الفلسطينيين

سلوى السلطي

في أواخر شهر كانون الثاني الماضي قام صندوق إغاثة اللاجئين الفلسطينيين بتوزيع كراسي مدولبة جديدة للمعاقين من اللاجئين الفلسطينيين في سورية حيث أشرف ستيف سوسبي رئيس الصندوق ومديره التنفيذي على عملية التبرع في مراكز برامج المرأة التابعة للوكالة في مخيمات منطقة دمشق: اليرموك وقبر الست وجرمانا، رافقته السيدة نهى المصري، ممثل الصندوق في لبنان وطاقم من موظفي برنامج الإغاثة والشؤون الاجتماعية. تم توزيع الكراسي في مخيمات المناطق الشمالية والوسطى والجنوبية في شهر شباط.

بلغت قيمة التبرع ٧٧,٦٧٠,٠٠

ألف دولاراً أمريكياً وهو عبارة عن ٢١٣ كرسيّاً مدولباً من قياسات مختلفة بما فيها كراسي أطفال مع أجهزة تعويضية أخرى. يعني هذا التبرع حصول حوالي ٢٠٠ لاجئ فلسطيني على كراسي مدولبة من نوعية جيدة وأجهزة تعويضية أخرى ويعتبر مثلاً على الجهود التي يبذلها الصندوق لتخفيف معاناة اللاجئين الفلسطينيين في سورية.

وفر هذا التبرع أكثر من مجرد أجهزة إذ قدم الخبرة لمساعدة اللاجئين الفلسطينيين لاستعمال الكراسي. قال أيوب دياب، مسؤول برنامج الإعاقة لدى الأونروا: «تم تعديل الكراسي لتناسب احتياجات وحجم كل مستفيد من قبل السيد جريج كولاسكي، المعالج الفيزيائي التابع لصندوق إغاثة اللاجئين الفلسطينيين». وقام كولاسكي بتعديل كل كرسي ليتناسب مع إعاقة كل مستفيد.

إن هذا التبرع ليس الأول الذي يقدمه الصندوق إلى اللاجئين الفلسطينيين في سورية. فبالتعاون مع مشفى *Hope Haven* والأونروا في سورية عمل الصندوق على توفير العشرات من الأجهزة التعويضية والكراسي لذوي الاحتياجات الخاصة من اللاجئين الفلسطينيين وفي الربع الأول من عام ٢٠٠٢ قام الصندوق أيضاً بإرسال شحنة من الكراسي المدولبة وأجهزة المعالجة الفيزيائية رافقها كولاسكي أيضاً.

for wheelchairs have benefited from the valuable donation. "This wheelchair is the best I have used in 15 years. I am most happy with the seat cushion - now I can sit for hours without feeling tired or worrying about ulcerations. Also the possibility to modify the chair parts to better fit users' needs is an excellent option. I would like to warmly thank PCRF and everyone for making this donation happens", said Ali Saleem, Scanning Clerk at the Relief & Social Services Programme and a beneficiary of the donation.

Impressed with the organization and job done by UNRWA staff, PCRF and Hope Haven Hospital stated it was one of the best they had seen. Touring the UNRWA Physiotherapy Unit in Yarmouk, they promised to provide it with additional equipment. On behalf of the beneficiaries, **Hand in Hand** would like to thank the Relief & Social Services Programme and Procurement & Logistics staff for their excellent work in handling the donation arrangement very successfully.

PCRF is a US-based NGO established in 1991 to address the medical and humanitarian crisis facing Palestinian youths in the Middle East. It has since expanded to help suffering children from other Middle Eastern nations, based only on medical need. The PCRF also helps to improve the quality of medical care in the Middle East by sending medical equipment and supplies to injured refugee children in the West Bank and Gaza Strip.

Hope Haven has been serving people with disabilities for 40 years and has a record of successfully developing and implementing new services in response to needs. PCRF is also accredited and highly commended for quality services in the field of innovative job training programs for people with disabilities.

For more information about PCRF please contact them at the following email address:

ThePCRf@aol.com

and visit their web page: www.PCRF.net

For Hope Haven please go to: www.hopehaven.org



Palestine children also benefited from wheelchair donation

كان الكثير من اللاجئين الفلسطينيين من ذوي الاحتياجات الخاصة بانتظار هذا التبرع منذ سنوات. قال علي سليم، موظف المسح الإلكتروني في برنامج الاغاثة والخدمات الاجتماعية وأحد المستفيدين من التبرع:

«هذا أفضل كرسي حصلت عليه منذ ١٥ عاماً. إن الوسادة الهوائية رائعة فهي تمكنني من الجلوس لساعات دون الشعور بالتعب أو القلق من حصول تقرحات. كما إن امكانية تعديل أجزاء الكرسي هي خيار رائع أيضاً. أود أن أشكر صندوق إغاثة اللاجئين الفلسطينيين وكل شخص للجهود المبذولة لجعل هذا التبرع ممكناً.»

أعجب المسؤولون من الصندوق و Hope Haven جداً بتنظيم العمل خلال عملية التوزيع التي قامت بها الأونروا ووصفوها بأنها كانت

الأفضل بين العمليات التي قاموا بالإشراف عليها حتى الآن. خلال جولتهم في وحدة اليرموك للمعالجة الفيزيائية وعدوا بتوفير بعض الأجهزة. باسم المستفيدين تود «يداً بيد» أن تشكر موظفي برنامج الإغاثة والخدمات الاجتماعية ودائرة النقل والمشتريات على عملهم الرائع في تنظيم عملية التوزيع والترتيبات بنجاح كبير.

إن صندوق إغاثة اللاجئين الفلسطينيين هو مؤسسة أمريكية غير حكومية تأسست عام ١٩٩١ لتلبية الاحتياجات الطبية والإنسانية التي تواجه الشباب من اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأوسط. امتدت نشاطاتها لتشمل مساعدة الأطفال من منطقة الشرق الأوسط على أساس احتياجاتهم الطبية فقط. يعمل الصندوق أيضاً على توفير المساعدة لتحسين نوعية الخدمات الطبية إلى الشرق الأوسط من خلال إرسال الأجهزة والمعونات الطبية للمصابين من أطفال اللاجئين الفلسطينيين في الضفة الغربية وقطاع غزة.

تقوم **Hope Haven** بمساعدة الأشخاص الذين يعانون من إعاقات منذ حوالي أربعين عاماً ولها سجل حافل بتنفيذ وتطوير خدمات جديدة حسب الاحتياجات. معترف بها عالمياً وحصلت على توصيات عدة لنوعية الخدمات الجيدة في مجال برامج التدريب المبتكرة للأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة.

لمزيد من المعلومات حول PCRf الرجاء الاتصال على البريد الإلكتروني:

ThePCRf@aol.com وزيارة موقعهم على الأنترنت

www.PCRF.net

والاطلاع على موقع www.hopehaven.org

UNRWA PUPILS ENTERTAIN A PACKED AUDIENCE

Hala Mukhles

UNRWA pupils enthralled a packed house on 10 March in a collection of theatre pieces performance called "Cinderella". One hundred and fifty boys and girls from UNRWA schools in Aleppo, Damascus, Dera'a, Hama, Homs, and Lattakia performed a variety of theatre sketches, based on Palestinian-Syrian and Japanese folklore dances and songs. The gathering, held under the motto "Towards a Wonderful World for Children" at Cinema al-Kindi in Homs, marked the conclusion of training of UNRWA students by the Agency teachers and volunteers from the Japan International Co-operation Agency (JICA).

"The show demonstrated how students develop communication skills and become more confident to express themselves freely and to develop language skills," Mahmoud Badran, Chief, Field Education Programme, Syria, told *Hand in Hand*. "I saw the pupils infused with the joy of music and dance. I appreciate the enthusiasm the teachers and volunteers generated in the students" said one of the parents.

The participants, aged 9-10, acquired a variety of theatre skills including acting, improvisation, recitation, and dancing. The teachers and JICA volunteers worked closely with the children for five months.

"I would never be able to express to you the delight the show has brought to so many of the students and their parents. The children inspired us with their energy and enthusiasm", said Ibrahim Safieh, School Supervisor, Arts & Crafts.

In his address before the performance, Kazuhide Nagaswa, Resident Representative of the JICA Office said; "JICA works in co-operation with UNRWA. Volunteers sent under the Japan Overseas Co-operation invested their knowledge and experience in helping UNRWA teachers. The programme aims to bridge cultural gaps and to build understanding between the Japanese and Arab peoples. Currently there are 17 Japanese volunteers working at UNRWA schools and at the Damascus Training Centre in the fields of sports, music, and vocational training".

At the end of the show Nagazawa presented certificates to UNRWA music teachers trained by JICA volunteers, and awards to the six participating areas.

طلاب الأونروا يمتعون المشاهدين

هالة مخلص

قدم طلاب الوكالة مجموعة عروض فنية باسم «سندريلا» أمتعت

المشاهدين وذلك يوم ١٠ آذار. حيث أدى حوالي ١٥٠ طالباً وطالبة من مدارس الوكالة في حلب ودمشق ودرعا وحماه وحمص واللاذقية مجموعة عروض مسرحية تعتمد على أغان ورقصات فلكلورية يابانية وسورية وفلسطينية.

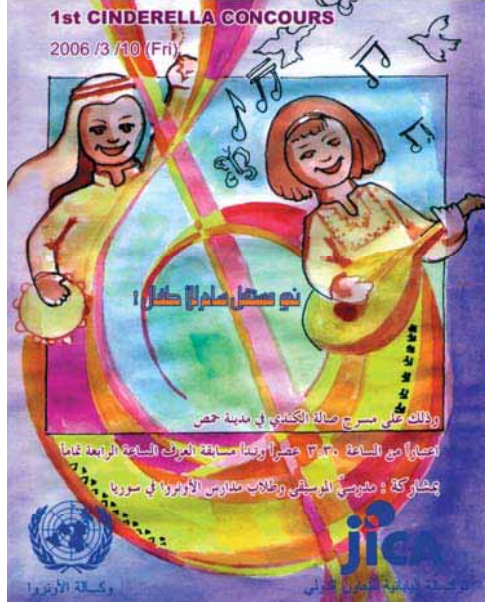
قدمت هذه العروض تحت شعار: «نحو عالم أفضل للأطفال» في سينما الكندي في حمص. وكان هذا التجمع حفلة اختتام للتدريبات التي قام بها الطلاب برعاية مدرسي الأونروا ومتطوعين من مؤسسة جايكا الدولية. قال محمود بدران مدير لـ «بدأ بيده»: «أظهرت هذه العروض مدى تطور مهارة التواصل لدى الطلاب، وكيف ازدادت ثقتهم بالتعبير عن أنفسهم وتطوير مهاراتهم

اللغوية. وقد كان الطلاب مسحورين بمتعة الموسيقى والرقص. وأنا ممتن للحماس الذي زرعه فيهم المدرسون والمتطوعون».

قدم المشاركون الذين تراوحت أعمارهم بين ٩ و ١٠ عاماً مجموعة عروض مسرحية تضمنت التمثيل والارتجال والتلاوة والرقص وهي نتاج خمسة شهور متواصلة من العمل بين متطوعي جايكا والمدرسين والطلاب. قال إبراهيم صفية موجه الفنون لدى الأونروا: «لا أستطيع أن أعبر عن مدى السعادة التي أضفتها العروض على العديد من الطلاب وأوليائهم. لقد أمتعنا الطلاب بنشاطهم وحماسهم».

وفي كلمته قبل العرض قال كازوهيدي ناغاساوا الممثل المقيم لمكتب جايكا في سوريا: «تتعاون جايكا بشكل كامل مع الأونروا ولقد استثمر المتطوعون القادمون من مختلف مناطق اليابان معارفهم وخبراتهم لمساعدة مدرسي الوكالة. يهدف هذا البرنامج لإنشاء صلة ثقافية وبناء التفاهم بين اليابانيين والشعوب العربية».

يوجد حالياً ١٧ متطوعاً من جايكا يعملون في مدارس الوكالة ومركز تدريب دمشق في مجالات الموسيقى والرياضة والتدريب المهني. وفي نهاية العرض قدم السيد ناغازاوا الشهادات التقديرية إلى معلمي الموسيقى في الأونروا الذين تم تدريبهم من قبل متطوعي جايكا. وكذلك منحت شهادات تقديرية إلى المناطق الستة التي شاركت في العرض.



Towards a wonderful world for children

UPDATE ON UNRWA'S FINANCIAL SITUATION

Hadrian Teasdale

In the first quarter of the year, it became clear that funding for the whole amount of UNRWA's budget 2006 is uncertain. This Budget 2006 had included an unprecedented increase of about 30% over prior years. The increase was included for the first time at the donors' request in order to show the donors a budget based on UNRWA's assessment of the Palestine refugees' needs, and not on UNRWA's assessment of the level of likely funding. When UNRWA prepared the 2006 budget, it transferred major increases in the 2006/2007 Budget over prior years from the normal Allotment Budget to the "Justification Reserve" Budget as a precautionary measure in case funding for these increases was not available. UNRWA usually uses this Justification Reserve Budget for items which require a final check on the appropriateness of the expenditure before funds are committed, for example construction projects, equipment, new staff and cash subsidies for Special Hardship Cases. On 3 April 2006, the Programme and Budget Committee announced that in view of the uncertain funding, the following interim measures will be taken:

1. Each Field's expenditure should be limited to the current Allotment Level.
2. In order to release funds for items held in Justification Reserve, Fields should compensate by reducing the Allotment budget to the same value.
3. Each Field should prioritize remaining Justification Reserve items in two tranches of 15% and one of 70% for consideration once the Agency receives any additional donor pledges.

At the start of 2006, SAR Field had \$7.2m in Justification Reserve. \$1.7m in total of this amount was already released in the first quarter for cash assistance for special hardship cases, education posts, and cancer screening for women. SAR Field's Justification Reserve is now therefore reduced. In case funds become available, SAR Field's main priorities for the first tranche are:

1. Subsidies \$220k including hospital patient subsidies and cash assistance.
2. Construction and Equipment \$ 270 k including additional classrooms, assistance for Shelter construction, Health Construction and Equipment such as the planned Ein el-Tal Dental Clinic.
3. Maintenance of schools and other UNRWA installations.

The effect of the funding shortfall is to delay the speed of development of UNRWA and SAR Field to better serve Palestine refugees, which was anticipated by the "needs based" 2006/2007 budget.

Many thanks for your understanding and support to cope with a budget which is not as high as you might have hoped but still comparable to prior years.

Hadrian Teasdale is UNRWA's Field Finance Officer and has been working with the Agency since April 2004.

الجديد في الوضع المالي للأونروا

هادريان تيزديل

في الربع الأول من هذه السنة تبين للأونروا أنه من الصعب تمويل ميزانيتها للعام ٢٠٠٦.

لقد ارتفعت الموازنة لهذا العام زيادة غير مسبوقه بنسبة ٣٠٪ عن السنوات السابقة. وبناء على رغبة من الدول المانحة ولأول مرة ضُمَّت هذه الزيادة تقييماً على أساس احتياجات اللاجئين وليس بناء على تقييم الأونروا لمستوى التمويل المحتمل.

عندما قامت الأونروا بإعداد موازنتها للعام ٢٠٠٦ عملت على نقل زيادات رئيسية في موازنة ٢٠٠٦ - ٢٠٠٧ للسنوات السابقة من توزيعات حصص الميزانية الى الاحتياطي المبرر كإجراء احترازي في حال عدم توفر التمويل اللازم لهذه الزيادة. وعادة ما تقوم الأونروا باستخدام تمويل الاحتياطي لبنود تخضع في النهاية للتدقيق حول ملاءمتها للانفاق قبل حجز الأموال على سبيل المثال: مشاريع البناء وتجهيزات و رواتب موظفين جدد وإعانات مالية.

أعلنت لجنة الموازنة والبرامج في ٣ نيسان ٢٠٠٦ أنه نظراً للصعوبة في تمويل ميزانيتها فإنه سيتم اتخاذ الإجراءات المؤقتة التالية:

- ١ - سيتم تحديد الانفاق لكل اقليم بالنسبة لمستوى التخصيص الجاري.
- ٢ - لكي تتم الموافقة على التمويل لبنود معلقة في الاحتياط يتوجب على الأقاليم أن تقوم بالتعويض وذلك بتخفيض المخصصات بنفس القيمة.
- ٣ - يتوجب على كل اقليم أن يقوم بتصنيف البنود المعلقة المتبقية في الاحتياط حسب اولويتها في حقلين الأول بمقدار ١٥٪ والثاني بمقدار ٧٠٪ للنظر فيهما عندما تتلقى الوكالة تعهدات إضافية بالتبرع.

في بداية عام ٢٠٠٦ وجد ٧.٢ مليون دولاراً أمريكياً في الاحتياط المبرر في سورية تمت الموافقة على ١.٧ مليون دولار منه في الربع الأول للمساعدات النقدية للحالات الصعبة ووظائف التعليم والكشف عن مرض السرطان والمتبقي من هذا الاحتياط هو الآن ٥.٥ مليون دولاراً لسورية.

في حال توفر الأموال فإن أهم الأولويات بالنسبة للوكالة في سورية هي:

- ١ - توفير الاعانات بمبلغ ٢٢٠ ألف دولار بما فيها مساعدات لمرضى المشافي والإعانات النقدية.

- ٢ - مشاريع بناء وتجهيزات بمبلغ ٢٧ ألف دولار بما فيها مبالغ مخصصة لغرف صفوف إضافية ومساعدات لبناء المساكن وأبنية ومعدات للقسم الطبي مثل العيادة السنوية في مخيم عين التل.

- ٣ - صيانة المدارس

إن تأثير نقص التمويل يكمن في تأخير سرعة تطور الأونروا واقليم سورية في توفير خدمات أفضل للاجئين الفلسطينيين، الأمر الذي كان متوقفاً لدى إعداد ميزانية ٢٠٠٦ / ٢٠٠٧ بناءً على الحاجات.

الشكر الجزيل لتفهم ودعم الجميع من أجل التكيف مع ميزانية قد لا تكون مرتفعة بقدر ما كنتم تأملون ولكنها ما تزال مقبولة مقارنة مع السنوات السابقة.

هادريان تيزديل هو مدير المالية الاقليمي ويعمل مع الأونروا منذ نيسان ٢٠٠٤.

OUTSTANDING STAFF

Salwa Salti

By the time this issue reaches our readers, the school-year will have come to an end. In this modest corner, Hand in Hand would like to remind you of the gigantic efforts UNRWA school teachers exert for the development and learning of Palestine refugee pupils. In fact, every teacher deserves to be recognized for his/her dedication and invaluable contribution to the lives of our children.

For this issue, Teacher Munira Mubarkeh of Dummar's Ein Ghazal Elementary School has been chosen for going beyond the call of her profession and for establishing a unique relationship with young learners. Tirelessly and selflessly, she gives her time and energy to support pupils and staff.

Teacher Mubarkeh has been nominated by pupils and parents with unique stories of how she works to engage pupils in classroom activities, how much she motivates and enthuses pupils, and her innovative teaching methods.

She gives generously and puts students' needs first. Her teaching has been described as a work of art, in which she carefully considers the uniqueness of each child.

"Ms Mubarkeh is efficient, organized and compassionate. She is known for enthusiastically involving herself in school events and inspiring others to do the same. She is keenly supportive of pupils and staff, and generally creates a positive environment at the school. She is highly respected for creating a healthy school climate", says Hafiza Dibsi, Ein Ghazal Head Teacher.

On behalf of UNRWA and the wider Palestine refugee community, **Hand in Hand** extends its heartfelt thanks and highest accolades to Munira Mubarkeh.

موظف متميز

سلوى السلطي

عندما يصل هذا العدد من يداً بيداً للقراء الأعزاء تكون السنة الدراسية قد شارفت على الانتهاء. تود يداً بيداً أن تشكر جميع

العاملين في قسم التربية

لجهودهم الجبارة من أجل تعليم وتربية الطلاب من اللاجئين الفلسطينيين. في الواقع يستحق كل مدرس الشكر الجزيل والتكريم من أجل تكريسه لجهوده لا تقيّم بثمن لتعليم وتثقيف أطفالنا.

لهذا العدد، تم اختيار السيدة منيرة مباركة من مدرسة عين غزال الابتدائية في دمر لبذلها جهوداً فاقت حدود قيامها بواجبها ولعلاقتها المتميزة وعملها الدؤوب والنشاط مع التلاميذ الصغار

حيث أنها توفر قسطاً كبيراً من وقتها وجهدها لتلاميذها وزملائها على حد سواء.

اختيار السيدة مباركة تم بناءً على تسميتها من عدد كبير من الطلاب والأهالي الذين رووا قصصاً مميزة عن عملها الجاد لدمج الطلاب في النشاطات الصفية وتشجيعهم وتحفيزهم وإثارة الحماسة لديهم وابتكارها طرقاً ممتعة لتحقيق هذا الهدف. تقدم بسخاء ودائماً تضع مصلحة الطلاب أولاً. وصف تعليمها للصفار «بالفن» حيث تأخذ بعين الاعتبار خصوصية وتميز كل طفل.

تقول السيدة حفيظة الدبسي مديرة مدرسة عين غزال: «السيدة مباركة مدرسة كفاء ومفعمة بالنشاط ومليئة بالمشاعر الإنسانية، تتميز بالمشاركة في نشاطات المدرسة وتشجع زملائها على ذلك. كما أنها تحرص دائماً على تشجيع الطلاب والزملاء وتعمل على توفير جو إيجابي في المدرسة. إنها تستحق كل الاحترام لجهودها في سبيل ذلك».

باسم الأونروا واللاجئين الفلسطينيين «يداً بيداً» تقدم جزيل الشكر والاحترام للسيدة منيرة مباركة.



Munira Mubarkeh established unique relationship with young learners

UNRWA IN BRIEF

International Women's Day marked

On 9 March, the Programme celebrated International Women's Day. The women's programme officer, along with community development social workers, community - based organizations' supervisors, Palestinian women's institutions, and Palestinian activists in women's rights, organized a workshop under the motto "Women in the Decision Making Process".

UNRWA football team wins JICA Cup

On 2-3 March, the UNRWA student team from Yarmouk received the Japan International Co-operation Agency (JICA) Cup, after the football matches held between UNRWA schools and JICA team at Faihaa Stadium. The UNRWA football team included students and physical education teachers from all areas. The event, attended by students' parents, JICA and UNRWA representatives, was part of UNRWA-JICA co-operation. Another match was held between UNRWA teachers and JICA staff on 3 March. Cup went to UNRWA staff also.

Mime show at Rameh School

Richard Salemink, Dutch mime, amazed UNRWA students at Rameh school in Jaramana camp on 18 March. The show is a unique blend of classical mime technique, old-world, and improvisation. The students watched a series of short mime vignettes which began with solo performances by the artist, and culminated in improvised mime pieces incorporating audience participants.



Rameh's pupils amused by Salemink's performance

Cleanliness Day in Ein el-Tal

School, youth and community groups in Ein el-Tal camp, Aleppo joined together for a clean-up campaign on 27 March. The Municipality provided five rubbish collection vans for the event, which was co-ordinated by the camp committee and entailed partnership with local authorities, schools, the General Authority for Palestinian Arab Refugees (GAPAR). The committee and the neighbourhood committee will use this one-time event as a springboard to develop a sustainable rubbish collection system for all neighbourhoods of the camp.

الأونروا بإيجاز

يوم المرأة العالمي

احتفل برنامج الإغاثة والخدمات الاجتماعية بيوم المرأة العالمي في ٩ آذار حيث عقدت ورشة عمل بإشراف مديرة برنامج المرأة والمشرفين على المنظمات المجتمعية ومؤسسات المرأة الفلسطينية ونشطاء فلسطينيين في مجال حقوق المرأة. عقدت الورشة تحت شعار: «النساء وصنع القرار» قررت فيها المشاركات عقد دورة تدريبية حول اتفاقية الجندرة لمحو التمييز ضد المرأة.

فريق الأونروا لكرة القدم يفوز بكأس جايكا

في ٢ و ٣ آذار فاز فريق طلاب الأونروا من مخيم اليرموك بكأس جايكا بعد عدة مباريات في كرة القدم بين مدارس الأونروا وفريق جايكا في مدينة الفيحاء الرياضية. ضم فريق الأونروا طلاب ومدرسي مادة الرياضة من جميع المناطق. حضر المباريات التي تمثل جزءاً من التعاون القائم بين الأونروا وجايكا أهالي الطلاب وممثلو الأونروا وجايكا. كما تم عقد مباراة أخرى بين معلمي الأونروا وموظفي جايكا في ٣ آذار حيث فاز موظفو الأونروا بالكأس أيضاً.

عرض «ايمائي» في مدرسة الرامة

أبدع ريتشارد سالمينك وهو مقلد ايمائي من هولندا في عرض أمتع طلاب مدرسة الرامة في مخيم جرمانا في ١٨ آذار. ضم العرض مزيجاً من الفن الايمائي الكلاسيكي والارتجال. استمتع الطلاب بالعرض الذي توج بمقطوعات ايمائية مرتجلة امتزجت مع مشاركات من جمهور المتفرجين.

يوم للنظافة في مخيم عين التل

ساهم الطلاب والشباب والمجتمع المحلي في حملة للنظافة في عين التل في حلب بتاريخ ٢٧ آذار. قامت البلدية بتوفير خمس سيارات قمامة لذلك اليوم الذي تم بالتنسيق بين لجنة المخيم وجهات محلية والمدارس والهيئة العامة للاجئين الفلسطينيين العرب. هدف النشاط الى تحقيق آلية مستدامة لجمع القمامة في المخيم.

STAFF NEWS

أخبار الموظفين

Hand in Hand welcomes the following staff:**Education:**

Nour Agha, Learning Resource Centre Assistant, **Mohd Tayyeb**, School Counsellor, **Sawsan Odeh**, School Counsellor and **Zikrayat Kafri**, Learning Resource Centre Assistant.

Damascus Training Centre:

Nader Izzat Muhsen, Trade Instructor, Radio & TV Maintenance, **Hazar Sarhan**, Technical Instructress, Electronics and **Rami Qasem**, Technical Instructor, Commercial and **Ruba Mansour**, Technical Instructress, Paramedical.

Health:

Mohd Saad, Laboratory Technician, **Firas Yacoub Agha**, Dental Surgeon, **Khuloud Asadi**, Assistant Pharmacist, **Mohd Asadi**, Laboratory Helper, **Samira Abbas**, Senior Practical Nurse, and **Najwa Mustafa**, Senior Practical Nurse.

Relief & Social Services:

Suhad Abboud, Social Worker, **Bakri Kitou**, Social Worker, **Samir Idris**, Registration Clerk, **Riyad Mansour**, Social Worker **Subhi Naser**, Registration Clerk and **Wisam Jabr**, Registration Clerk.

Procurement & Logistics:

Fadi Dasouqi, **Louay Khatib**, **Naser Hadeed**, **Naser Ayyeh (Drivers)**.

Hand in Hand also welcome **Mustafa Kurdi**, Credit Extension Assistant, Microfinance & Micoenterprise Programme, **Shaza Darraj**, Secretary A, and **Ruba al-Nahawi**, Senior Clerk, Field Office.

Promotions:

We congratulate **Fayez Shaban** who was promoted to Medical Officer A, **Osama Issa** on becoming Information Systems Technical Assistant for the Palestinian Refugee Registration Project, **Mohd Kheir Shihabi** for his promotion to a School Counsellor, **Reem Kafri** who has become Laboratory Technician, **Hanan Sadiyah**, for promotion to Secretary C, **Salim Qasem** on becoming School Supervisor (Lower Elementary), **Jihad Dibi** who was promoted to Deputy Field Pharmacist, **Hazem Idris** for promotion to Construction Technician, and **Ibrahim Farah** on becoming Area Relief & Social Services Officer (Central).

ترحب يداً بيداً بالموظفين الجدد:**برنامج التعليم:**

نور آغا، مساعدة في مركز مصادر التعلم و **محمد طيب**، مرشد مدرسي و **سوسن عوده**، مرشد مدرسي و **زكريا الكفري**، مساعد في مركز مصادر التعلم.

مركز تدريب دمشق:

نادر عزت محسن مدرب مهني، صيانة راديو وتلفزيون و **هزار سرحان**، مدرب مهني، الكترول وتطبيقات الحاسوب و **رامي قاسم**، مدرب فني العلوم المالية والتجارية و **ربي منصور**، مدرب فني في الصيدلة.

برنامج الصحة:

محمد سعد، فني مخبر و **فراس يعقوب آغا**، طبيب أسنان و **خلود أسدي**، مساعد صيدلي و **محمد أسدي**، مساعد فني مخبر و **سميرة عباس**، ممرضة عملية رئيسية و **نجوى مصطفى**، ممرضة عملية رئيسية.

برنامج الإغاثة والخدمات الاجتماعية:

سهاد عبود، باحثة اجتماعية و **بكري كتو** باحث اجتماعي و **سمير ادريس** كاتب تسجيل و **رياض منصور** باحث اجتماعي و **صبحي ناصر** كاتب تسجيل، و **سام جبر** موظف تسجيل.

دائرة الإمداد والتموين:

فادي دسوقي و **لؤي خطيب** و **ناصر حديد** و **ناصر آيه**، (سائقون) كما ترحب «يداً بيداً» بـ **مصطفى الكردي**، أخصائي تنمية، في برنامج القروض التشغيلية السريعة و **شذا دراج**، سكرتيرة و **ربي النحوي**، كاتب رئيسي.

الترقيات:

نهنى **فايز شعبان** لترقيته إلى طبيب (أ) و **أسامة عيسى** إلى مساعد فني في قسم المعلوماتية لمشروع تسجيل اللاجئين الفلسطينيين و **محمد خير شهابي** إلى مرشد مدرسي و **ريم كفري** إلى فني مخبر و **حنان سعدية**، إلى سكرتيرة (ج) و **سليم قاسم** إلى مشرف تربوي و **جهاد ديبى** إلى نائب مدير الصيدلية المركزية و **حازم إدريس** إلى فني إنشاءات و **إبراهيم فرح** إلى مدير قسم الإغاثة والخدمات الاجتماعية (المنطقة الوسطى).

Hand in Hand

Editorial Board: Patricia MC Phillips, Hala Mukhles, Salwa Salti
Editorial Assistance: Zuhair Jawhari, Jamal Qaoud, Tereze Za'roura

يداً بيداً

هيئة التحرير: باتريشيا ماكفيليس، هالة مخلص، سلوى السّطي
مساعدو التحرير: زهير الجوهرى، جمال قاعود، تيريز زعزورة